

AYELÉN PICHUMAY

Traductora Pública de Inglés



Teléfono: (+5411) 4901-3668// Celular: (+54911) 5003-1572

E-mail: apichumay@gmail.com

Fecha de nacimiento: 28 de mayo de 1985

Dirección: Guayaquil 625, 4° 6 – C.A.B.A.

Formación Académica

- Traductora Pública de Inglés (2006 – 2011). Universidad de Buenos Aires.

Cursos y capacitación

- Normativa lingüística española – Fundación *Litterae*
- Corrección de textos en español (e-learning) - CTPCBA
- Curso de informática aplicada para traductores e intérpretes (Xosé Castro Roig)
- I y IV Encuentro argentino de informática aplicada a la traducción
- Introducción a la Propiedad Industrial – CTPCBA
- Curso de la industria del petróleo y el gas – CTPCBA
- Taller de traducción médica dictado por Pablo Mugüerza – CTPCBA
- Taller de maquetación (DTP) y edición de imágenes para traductores dictado por Rafael López Sánchez - CTPCBA
- Simposio hispanoamericano de traducción especializada y nuevas tecnologías

Idiomas

- Portugués: nivel básico. CUI (Centro Universitario de Idiomas) Nivel I a IV (2 años).
- Chino: Nivel intermedio. Examen Internacional HSK 4 aprobado.

Informática

- Manejo Paquete Office (Microsoft Word, Excel, PowerPoint) - SDL Trados Studio 2014 (con licencia) – Wordfast - Adobe InDesign

Experiencia laboral

- **02/2013 – 02/2016:** T&T Services. Traductora Junior. Tareas:
 - Traducción de textos, en su mayoría sobre medicina/farmacología (protocolos de ensayos clínicos, consentimientos informados, prospectos, epicrisis, información para el paciente, contratos, documentación ANMAT, entre otros)
 - Investigación de terminología y fraseología médica
 - Revisión y edición de textos traducidos para asegurar la calidad del documento, tanto lingüística como de formato
 - Creación y modificación de glosarios para lograr una adecuada base terminológica
- **05/2012 – Actualidad:** traductora independiente para clientes particulares y agencias. Participación en proyectos relacionados con los siguientes temas:
 - Tecnología de la información
 - Ingeniería (informes de inspección, documentación técnica), minería
 - Ciencias jurídicas (contratos, documentos personales, judiciales, estatutos)
 - Ciencias de la educación (analíticos, diplomas)
 - Industria financiera y bancaria, estados contables
 - Misceláneas (manuales de usuario, documentos varios de empresas, CV, manuales de gestión de calidad, presentaciones de PowerPoint para entrenamiento de personal)